

Sada otázek a odpovědí pro komunikaci s cizincem: Dětské lékařství

Liste von Fragen und Antworten für die Kommunikation mit einem Ausländer:

Kinderheilkunde

*Liste fon frágñ und antvortñ fy:r dý komunikaci3n mit ajnəñ auslænde:
kindehajlkunde*

dítě provázeno rodiči/jejich zástupci,

nebo dorostenec/dorostenka přicházejí samotní bez doprovodu

Das Kind wird von Eltern/deren Vertretern begleitet, Jugendliche kommen ohne

Begleitung

das kind wird fon eltəñ/derñ vertrétəñ beglajtet, jugəndliche komñ óne beglajtunk

Základní informace

Grundlegende Informationen

Grundlégende informaci3nen

1.	Dobrý den, jmenuji se ..., jsem lékař / zdravotní sestra.	
	Guten Tag, ich heiße ..., ich bin Arzt/Krankenschwester.	
	<i>Gutñ ták, ich hajse ..., ich bin árct/krankn'sveste</i>	
2.	Můžete nám dát kontakt na někoho, kdo je schopen tlumočit po telefonu?	Ano / Ne
	Können Sie uns einen Kontakt zu jemandem geben, der imstande ist, per Telefon zu dolmetschen?	Ja / Nein
	<i>Kænen zí uns ajnen kontakt cu jemandñ gébñ, der imštande ist, per telefon cu dolmečñ?</i>	<i>Ja / Najn</i>
3.	Napište mi, prosím, Vaše jméno/Vašeho dítěte a datum narození.	
	Schreiben Sie mir bitte Ihren Namen/den Namen Ihres Kindes und das Geburtsdatum auf.	
	<i>Šrajbñ zí mir bite írñ námñ/den námñ íres Kindes und das geburcdátum auf.</i>	
4.	Máte/má Vaše dítě nějaký doklad totožnosti?	Ano / Ne
	Máte/má Vaše dítě zdravotní pojištění?	
	Máte/má Vaše dítě doklad o zdravotním pojištění?	
	Haben Sie/Hat Ihr Kind irgendeinen Identitätsausweis?	Ja / Nein

	Haben Sie/Hat Ihr Kind eine Krankenversicherung? Haben Sie/Hat Ihr Kind einen Krankenversicherungsnachweis?	
	<i>Hábŋ zí/hat ír kind irgend'ajnen identitæsausvajs?</i> <i>Hábŋ zí/hat ír kind ajne krankæfrzicherunk?</i> <i>Hábŋ zí/hat ír kind ajnen krankæfrzicherunksnachvajs?</i>	Ja / Najn
5.	Napište, prosím, Vaši adresu. Uveďte, prosím, kontakt na Vaše blízké, kteří se o Vás mohou postarat. Schreiben Sie mir bitte Ihre Adresse auf. Geben Sie bitte Kontakte Ihrer Angehörigen an, die sich um Sie kümmern können. <i>Šrajbn zí mir bite íre adrése auf. gébn zí bite kontakte írer angehærigen an, dý zich um zí ky:mærn kænen.</i>	
	Jste/ je Vaše dítě v České republice registrován u praktického lékaře? Napište mi, prosím, jeho jméno a kontaktní údaje.	Ano / Ne
6.	Sind Sie/Ist Ihr Kind in der Tschechischen Republik bei einem praktischen Arzt registriert? Schreiben Sie mir bitte seinen Namen und seine Kontaktangaben auf. <i>Zind zí/ist ír kind in der čechišn republik baj ajnæm práktišn árct registrírt?</i> <i>Šrajbn zí mir bite zajnen námŋ und zajne kontaktangábn auf.</i>	Ja / Nein
	Byl jste/ bylo Vaše dítě už v České republice vyšetřeno u nějakého lékaře? Napište mi, prosím, jeho jméno a kontaktní údaje.	Ano / Ne
7.	Wurden Sie/Wurde Ihr Kind bereits in der Tschechischen Republik von irgendeinem Arzt untersucht? Schreiben Sie mir bitte seinen Namen und seine Kontaktangaben auf. <i>Vurdn zí/vurde ír kind berajc in der čechišn republik fon irgend'ajnem árct untermúcht?</i> <i>Šrajbn zí mir bite zajnen námŋ und zajne kontaktangábn auf.</i>	Ja / Nein
	S jakými obtížemi přicházíte? Co Vás trápí? Je dítě schopno samotné pojmenovat obtíže?	
8.	Mit welchen Beschwerden kommen Sie? Was quält Sie? Ist das Kind imstande, die Beschwerden alleine zu beschreiben? <i>Mit velchn bešvérdŋ komŋ zí? vas kvælt zí? ist das kind imštande, dý bešvérdŋ alajne zu bešrajbn?</i>	
9.	Jak dlouho Vaše obtíže/ Vašeho dítěte trvají (den, týden, měsíc, rok)?	

Wie lange dauern Ihre Beschwerden/die Beschwerden Ihres Kindes schon an (Tag, Woche, Monat, Jahr)?

Ví lange dauern íre bešvérdn/dý bešvérdŋ íres Kindes šon an (ták, voche, mónat, jár)?

Osobní anamnéza dítěte / dorostence

Persönliche Anamnese des Kindes / Jugendlichen

Perzœnliche anamnœze des Kindes / jûgendlichen

10.	Jste/je Vaše dítě u nás registrováno u praktického lékaře pro děti a dorost? Kde / u koho?	Ano / Ne
	Sind Sie/Ist Ihr Kind bei uns bei einem praktischen Arzt für Kinder und Jugendliche registriert? Wo/bei wem?	Ja / Nein
	<i>Zind zí/ist ír kind baj uns baj ajnem práktišn árcť fy:r kinde und jûgendliche registrírt? Vó/baj vem?</i>	<i>Ja / Najn</i>
11.	Byl Vám/Vašemu dítěti vystaven zdravotní a očkovací průkaz?	Ano / Ne
	Wurde Ihrem Kind ein Gesundheits-/Impfpass ausgestellt?	Ja / Nein
	<i>Vurde írem kind ajn gezundhajc/impfpas auzgeštelt?</i>	<i>Ja / Najn</i>
12.	Byl/a jste/ bylo Vaše dítě očkovoáno u nás v ČR nebo v zemi, odkud přichází?	
	Wurden Sie/Wurde Ihr Kind bei uns in Tschechien oder in Ihrem/seinem Herkunftsland geimpft?	
	<i>Vurdn zí/vurde ír kind baj uns in čéchien óde in írem/zajjnem herkunfcland geimpft?</i>	
13.	Léčíte se/léči se Vaše dítě v souvislosti s nějakým chronickým onemocněním (vysoký krevní tlak, cukrovka, onemocnění srdce, cév, plic, trávicího systému, nervového systému, močopohlavního systému, onemocnění štítné žlázy, jater, ledvin, poruchy srážlivosti krve, tromboembolické onemocnění, psychické onemocnění či jiné onemocnění)?	Ano / Ne
	Lassen Sie/Lässt Ihr Kind sich in Verbindung mit irgendeiner chronischen Krankheit behandeln (Hochblutdruck, Diabetes, Herz-, Blutgefäß-, Lungenerkrankung, Störung des Verdauungssystems, des Nervensystems, des urogenitalen Systems, Schilddrüse-, Leber-, Nierenerkrankung,	Ja / Nein

	Blutgerinnungsstörung, thromboembolische Erkrankung, psychische Erkrankung oder eine andere Erkrankung)?	
	<i>Lasn zí/læst ír kind zich in frbindung mit irgend'ajne chrónišn krankheit behandln (hóchblutdruk, diabétes, herc, blútgefæs, lungn'erkrankunk, štærunk des frdau'ungs'zystéms, des nerfn'zystéms, des urogenitáln zystéms, šild'dry:ze, lébr, nýræn'erkrankunk, blútgerinunks'stærunk, trombo'embóliše erkrankunk, psychiše erkrankunk óde ajne andere erkrankunk?</i>	Ja / Najn
14.	Užíváte/užívá Vaše dítě nějaké léky? Jaké?	Ano / Ne
	Nehmen Sie/Nimmt Ihr Kind irgendwelche Medikamente? Welche?	Ja / Nein
	<i>Némŋ zí/nimt ír kind irgend'velche medikamente? Velche?</i>	Ja / Najn
15.	Užíváte/užívá Vaše dítě tento lék trvale? Pouze při obtížích?	Ano / Ne
	Nehmen Sie/Nimmt Ihr Kind dieses Medikament regelmäßig? Nur bei Beschwerden?	Ja / Nein
	<i>Némŋ zí/nimt ír kind dýzes medikament régelmæsig? Nur baj bešvérdn?</i>	Ja / Najn
16.	Změnili jste v nedávné době u nějakého léku dávkování? Vysadili jste v poslední době nějaký lék? Provedli jste změnu v užívání léku bez vědomí lékaře?	Ano / Ne
	Haben Sie in letzter Zeit bei irgendeinem Medikament die Dosierung geändert? Haben Sie in letzter Zeit irgendein Medikament ausgesetzt? Haben Sie eine Änderung in der Anwendung des Medikaments ohne Kenntnis des Arztes durchgeführt?	Ja / Nein
	<i>Hábŋ zí in lect lecte cajt baj irgend'ajnem medikament dý dozírunk geændert? Háben zí in lecte cajt irgend'ajn medikament auzgezetct? Hábn zí ajne ænderunk in der anvendunk des medikaments óne kentnis des árctes durchgefý:t?</i>	Ja / Najn
17.	Byly v minulosti nějaké závažnější úrazy, operace, hospitalizace?	Ano / Ne
	Gab es in Vergangenheit irgendwelche ernsthafte Verletzungen, Operationen, Hospitalisierungen?	Ja / Nein
	<i>Gab es in frgangenhajt irgend'velche ernsthafte frlecungen, operaciónen, hospitalizírungen?</i>	Ja / Najn

18.	Máte/má Vaše dítě chuť k jídlu?	Ano / Ne
	Haben Sie/Hat Ihr Kind Lust zu essen?	Ja / Nein
	<i>Hábn zí/hat ír kind lust cu esn?</i>	<i>Ja / Najn</i>
19.	Trpíte/trpí Vaše dítě nechutenstvím?	Ano / Ne
	Leiden Sie/Leidet Ihr Kind an Appetitlosigkeit?	Ja / Nein
	<i>Lajdn zí/lajdet ír kind an apetytlózig'keit?</i>	<i>Ja / Najn</i>
20.	Máte/má Vaše dítě nucení na zvracení?	Ano / Ne
	Jak často? Je krev ve zvratkách?	
	Haben Sie/Hat Ihr Kind Zwang zum Brechen?	Ja / Nein
	Wie oft? Ist im Erbrochenen Blut enthalten?	
	<i>Hábn zí/hat ír kind cvank cum brechn?</i>	<i>Ja / Najn</i>
	<i>Ví oft? Ist im erbrochenen blút enthalten?</i>	
21.	Kdy jste naposledy pila/jedla/ Kdy Vaše dítě naposledy pilo/jedlo?	
	Wann haben Sie/Wann hat Ihr Kind das letzte Mal getrunken/gegessen?	
	<i>Van hábn zí/van hat ír kind das lecte mál getrunkn/gegesn?</i>	
22.	Jsou nějaké problémy s vyprazdňováním (zácpa, průjem)?	Ano / Ne
	Jak často je stolice? Kdy byla naposledy? Pozorujete krev či hlen ve stolici?	
	Byly v poslední době nějaké změny stolice?	
	Gibt es irgendwelche Probleme mit der Entleerung (Verstopfung, Durchfall)?	Ja / Nein
	Wie oft haben Sie Stuhlgang? Wann hatten Sie ihn das letzte Mal?	
Beobachten Sie Blut oder Schleim im Stuhl?		
Gab es in letzter Zeit irgendwelche Änderungen im Stuhl?		
	<i>Gipt es irgend'velche probléme mit der entlérunk (frštopfunk, durchfal)?</i>	<i>Ja / Najn</i>
	<i>Ví oft hábn zí štúlgang? ? Van hatn zí ín das lecte mál? Beobachtn zí blút ode šlajm im štúl?</i>	
	<i>Gab es in lecte cajt irgend'velche ænderungen im štúl?</i>	
23.	Odchází Vám/Vašemu dítěti větry?	Ano / Ne
	Gehen Ihnen/Ihrem Kind Blähungen ab?	Ja / Nein
	<i>Géæn ínen/írem kind blæhungen ab?</i>	<i>Ja / Najn</i>
24.	Máte/má Vaše dítě obtíže s močením?	Ano / Ne
	Kdy jste/Vaše dítě močila/o naposledy? Pozorujete krev v moči?	
	Haben Sie/Hat Ihr Kind Beschwerden beim Wasserlassen?	Ja / Nein
	Wann haben Sie/hat Ihr Kind das letzte Mal uriniert? Beobachten Sie Blut im	

	Urin? <i>Hábn zí/hat ír kind bešvérdn bajm vasrlasn?</i> <i>Van hábn zí/hat ír kind das lecte mál urinýrt? Beobachtn zí blút im urin?</i>	Ja / Najn
25.	Máte/má Vaše dítě zvýšenou tělesnou teplotu? Kolik stupňů? Jak dlouho trvá?	Ano / Ne
	Haben Sie/Hat Ihr Kind erhöhte Körpertemperatur? Kolik stupňů? Jak dlouho trvá?	Ja / Nein
	<i>Hábn zí/hat ír kind erhœechte kœerprtemperatúr?</i> <i>Wie viel Grad? Wie lange dauert sie?</i>	<i>Ja / Najn</i>
26.	Máte/má Vaše dítě obtíže s dýcháním? Jak dlouho?	Ano / Ne
	Haben Sie/Hat Ihr Kind Schwierigkeiten mit dem Atmen? Wie lange?	Ja / Nein
	<i>Hábn zí/hat ír kind švírig'kajten mit dem átmen? Ví lange?</i>	<i>Ja / Najn</i>
27.	Došlo v posledních dnech (hodinách) ke zhoršení?	Ano / Ne
	Kam es in den letzten Tagen (Stunden) zur Verschlechterung?	Ja / Nein
	<i>Kam es in den lectn tágn (štundn) cur fršlechterunk?</i>	<i>Ja / Najn</i>
28.	Máte/má Vaše dítě kašel? Jak dlouho?	Ano / Ne
	Haben Sie/Hat Ihr Kind Husten? Wie lange?	Ja / Nein
	<i>Hábn zí/hat ír kind hustn? Ví lange?</i>	<i>Ja / Najn</i>
29.	Byl Vám/Vašemu dítěti v poslední době měřen krevní tlak? Byl v normě, vysoký, nízký?	Ano / Ne
	Wurde Ihnen/Ihrem Kind in letzter Zeit der Blutdruck gemessen? War er normal, hoch, niedrig?	Ja / Nein
	<i>Vurde ínen/írem kind in lecte cajt der blútdruk gemesn?</i> <i>Vár er normál, hóch, nýdrik?</i>	<i>Ja / Najn</i>

Dítě provázeno rodiči / jejich zástupci

Das Kind wird von Eltern / deren Vertretern begleitet

Das kind wird von eltern / deren vertrittern begleitet

30.	Jaká byla porodní hmotnost, délka, Apgar score?	
	Wie waren das Geburtsgewicht, die Länge, der Apgar-Score?	
	<i>Ví vár das geburcgevicht, die længe, der apgar skór?</i>	
31.	Byly nějaké komplikace v graviditě?	Ano / Ne
	Hat es irgendwelche Komplikationen während der Schwangerschaft gegeben?	Ja / Nein
	<i>Hat es irgend'velche komplikaciónen wærend der švangešaft gegébn?</i>	<i>Ja / Najn</i>
32.	Byly nějaké problémy po porodu před propuštěním domů?	Ano / Ne
	Hat es irgendwelche Probleme nach der Geburt vor der Entlassung nach Hause gegeben?	Ja / Nein
	<i>Hat es irgend'velche probléme nach der geburt for der entlasunk nach hauze gegébn?</i>	<i>Ja / Najn</i>
33.	Byly normální příbytky na váze a růst do délky?	Ano / Ne
	Waren die Gewichtszunahmen und das Wachstum normal?	Ja / Nein
	<i>Váren dý gevichc'unámŋ und das vakstum normál?</i>	<i>Ja / Najn</i>
34.	Byl pohybový a psychický vývoj dítěte přiměřený?	Ano / Ne
	War die Sprachentwicklung beim Kind angemessen?	Ja / Nein
	<i>Vár dý šprách'entviklunk bajm kind angemesn?</i>	<i>Ja / Najn</i>
35.	Byl vývoj řeči u dítěte přiměřený?	Ano / Ne
	War die Bewegungs- und psychische Entwicklung des Kindes angemessen?	Ja / Nein
	<i>Vár dý bevégunks und fyziše entviklunk des Kindes angemesn?</i>	<i>Ja / Najn</i>
36.	Udržuje Vaše dítě již čistotu?	Ano / Ne
	Trägt ihr Kind keine Windeln mehr?	Ja / Nein
	<i>Trækt ír kind kajne vindln mér?</i>	<i>Ja / Najn</i>
37.	Navštěvuje dítě kolektiv?	Ano / Ne
	Besucht das Kind ein Kollektiv?	Ja / Nein
	<i>Bezúcht das kind ajn kolektíf?</i>	<i>Ja / Najn</i>
38.	Myslíte si, že Vaše dítě bere nějaké drogy?	Ano / Ne

Denken Sie, dass Ihr Kind irgendwelche Drogen nimmt?	Ja / Nein
<i>Denkn zí, das ír kind irgend'velche drógn nimt?</i>	<i>Ja / Najn</i>

Rodinná anamnéza

Familienanamnese

Famílienanamnéze

	Vyskytlo se u Vašich blízkých nějaké závažné onemocnění (nádorové onemocnění, kardiovaskulární onemocnění – infarkt, cerebrovaskulární onemocnění – mrtvice, metabolické onemocnění – cukrovka, psychické onemocnění – deprese, psychóza, gynekologické onemocnění)?	Ano / Ne
39.	Hat es bei Ihren Angehörigen irgendeine ernste Erkrankung gegeben (Tumorerkrankung, kardiovaskuläre Erkrankung – Infarkt, zerebrovaskuläre Erkrankung – Schlaganfall, metabolische Erkrankung – Diabetes, psychische Erkrankung – Depression, Psychose, gynäkologische Erkrankung)?	Ja / Nein
	<i>Hat es baj íren angehøerigen irgend'ajne ernste erkrankunk gegébn (tumor'erkrankunk, kardiovaskulære erkrankunk – infarkt, cerebrovaskulære erkrankunk – šlág'anfal, metabóliše erkrankunk – diabetes, psychiše erkrankunk – depresiún, psychóze, gynækológiše erkrankunk)?</i>	<i>Ja / Najn</i>

Kojení, smíšená strava

Stillen, gemischte Kost

Štilen, gemište kost

40.	Je dítě plně kojeno? Přikrmováno odkdy?	Ano / Ne
	Wird das Kind voll gestillt? Seit wann bekommt das Kind Beikost?	Ja / Nein
	<i>Virđ das kind fól geštilt? Sajt van bekommt das kind bajkost?</i>	<i>Ja / Najn</i>
41.	Jaká sušená mléka používáte? Jiný typ kojenecké výživy?	
	Welche Trockenmilch verwenden Sie? Welchen Typ der Stillnahrung? <i>Velche troknmilch frvendn zí? velchn typ der štilnárunk?</i>	
42.	Podáváte mu již smíšenou stravu?	Ano / Ne
	Geben Sie ihm bereits Beikost?	Ja / Nein
	<i>Gébn zí ím berajc bajkost?</i>	<i>Ja / Najn</i>
43.	Je Vaše dítě schopno se najíst samo?	Ano / Ne
	Ist Ihr Kind imstande, alleine zu essen?	Ja / Nein
	<i>Ist ír kind imštande, alajne cu esn.</i>	<i>Ja / Najn</i>
44.	Co mu dáváte doma pít a kolik vypije za den?	
	Was geben Sie ihm zu Hause zu trinken und wie viel trinkt es pro Tag? <i>Vas gébn zí ím cu hauze cu trinkn und ví fil trinkt es pro ták?</i>	

Alergická anamnéza

Anamnesis alérgica

Anamnesis alérchika

45.	Jste/je Vaše dítě na něco alergický (léky, kontrastní látky, dezinfekční prostředky, náplasti, zvířata, peří, bodnutí hmyzem, prach, pyl, potraviny či jiné látky)?	Ano / Ne
	Sind Sie/Ist Ihr Kind gegen etwas allergisch (Medikamente, Kontraststoffe, Desinfektionsmittel, Pflaster, Tiere, Federn, Insektenstiche, Staub, Pollen, Lebensmittel oder andere Stoffe)?	Ja / Nein
	<i>Zind sí/ist ír kind gégn etvas alérgiš (medikamente, kontrast'štofe, dezinfekciónsmittel, pflaste, týre, fédern, inzektnštiche, štaub, póln, lébensmitl óde andere štofe)?</i>	<i>Ja / Najn</i>
	Jak tato alergická reakce vypadá (vyrážka, svědění kůže, svědění očí, slzení očí, svědění v krku, svědění v nose, otok, dechové obtíže, rýma, kýčání, kašel, mdloby, bolesti břicha, průjem, zvracení)?	
Wie sieht eine solche allergische Reaktion aus (Ausschlag, Hautjucken, Augenjucken, Augentränen, Jucken im Hals, Jucken in der Nase, Wulst, Atembeschwerden, Schnupfen, Niesen, Husten, Bewusstlosigkeit, Bauchschmerzen, Durchfall, Brechen)?		
<i>Ví sít ajne solche alergiše reakcion aus (aus'šlák, haut'jukn, augen'jukn, augentrænen, jukn im hals, jukn in der náze, vulst, átembešvérđn, šnupfn, nýzn, hustn, bevustlózig'kajt, bauch'šmercen, durchfal, brechn)?</i>		

Epidemiologická anamnéza

Epidemiologische *Anamnese**Epidemiológise anamnéze*

46.	Byla u Vás/u Vašeho dítěte prokázána nějaká infekční choroba (žloutenka, tuberkulóza, průjmové onemocnění, pohlavní onemocnění)?	Ano / Ne
	Wurde bei Ihnen/Ihrem Kind irgendeine Infektionserkrankung nachgewiesen (Gelbsucht, Tuberkulose, Durchfallerkrankung, Geschlechterkrankung)?	Ja / Nein
	<i>Vurde baj ínen/írem kind irgend'ajne infekcións'erkrankunk nachgevísn (gelbzucht, tuberkulóze, durchfal'erkrankunk, gešlechc'erkrankunk)?</i>	<i>Ja / Najn</i>
47.	Přišla jste/přišlo Vaše dítě v poslední době do styku s osobou, u které se vyskytlo či vyskytuje nakažlivé onemocnění? Kde?	Ano / Ne
	Sind Sie/Ist Ihr Kind in letzter Zeit mit einer Person mit ansteckender Erkrankung in Kontakt gekommen? Wo?	Ja / Nein
	<i>Zind zí/ír kind in lecte cajt mit ajne perzón mit anštekender erkrankunk in kontakt gekomn? ja, najn. Vó?</i>	<i>Ja / Najn</i>
48.	Měl/a jste/mělo Vaše dítě v poslední době přisáté klíště?	Ano / Ne
	Hatten Sie/Hatte Ihr Kind in letzter Zeit eine angesaugte Zecke?	Ja / Nein
	<i>Hatn zí/hate ír kind in lecte cajt ajne angezaukte ceke?</i>	<i>Ja / Najn</i>
49.	Cestoval/a jste/cestovalo Vaše dítě v poslední době do rozvojových zemí? Kam?	Ano / Ne
	Sind Sie/Ist Ihr Kind in letzter Zeit in Entwicklungsländer gereist? Wohin?	Ja / Nein
	<i>Zind zí/ist ír kind in lecte cajt in entviklunkslænde geraijzt? Vohin?</i>	<i>Ja / Najn</i>

Užívání návykových látek (abúzus): týká se dorostenců
 Genuss von Suchtstoffen (Abusus) – betrifft Jugendliche
Genus fon zuchtštofn (abuzus) – betrifft jógendliche

50.	Kouříte? Kolik let kouříte? Kolik cigaret za den vykouříte? Jak dlouho nekouříte?	Ano / Ne
	Rauchen Sie? Wie viele Jahre rauchen Sie? Wie viele Zigaretten rauchen Sie pro Tag? Wie lange rauchen Sie nicht mehr?	Ja / Nein
	<i>Rauchn zí? ja, najn. ví fíle járe rauchn zí? Ví fíle cigarétn rauchn zí pro ták? Vl lange rauchn zí nicht mér?</i>	<i>Ja / Najn</i>
51.	Pijete alkohol příležitostně nebo pravidelně? Jaký druh nejčastěji? Kolik piv denně/týdně vypijete? Kolik litrů vína denně/ týdně vypijete? Jaké množství destilátu denně/týdně vypijete?	
	Trinken Sie Alkohol gelegentlich oder regelmäßig? Welche Art am öftesten? Wie viele Biere täglich/wöchentlich trinken Sie? Wie viele Liter Wein täglich/wöchentlich trinken Sie? Welche Menge Destillat täglich/wöchentlich trinken Sie?	
	<i>Trinkn zí alkohol gelégentlich óder régelmæsik? velche árt am œftestn? ví fíle bíre tæglich/vœchæntlich trinkn zí? ví fíle lite vajn tæglich/vœchæntlich trinkn zí? velche menge destilát tæglich/vœchæntlich trinken zí?</i>	
52.	Pijete kávu?	Ano / Občas / Ne
	Trinken Sie Kaffee?	Ja / ab und zu / Nein
	<i>Trinkn zí kafé?</i>	<i>Ja / Ab und cu / Najn</i>
53.	Užíváte jiné návykové látky než alkohol, tabák či kávu? O jaké látky se jedná?	Ano / Ne
	Nehmen Sie andere Suchtstoffe als Alkohol, Tabak oder Kaffee? Um welche Stoffe handelt es sich?	Ja / Nein
	<i>Némn zí andere zuchtštofe als alkohol, tabak, óde kafé? Um velche štofe handelt es zich?</i>	<i>Ja / Najn</i>

Gynekologická anamnéza: dorostenka přicházející bez doprovodu

Gynäkologische Anamnese – Jugendliche ohne Begleitung

gynækologiše anamnéze – jugændliche óne beglajtunk

54.	Máte již menstruaci?	Ano / Ne
	Užíváte antikoncepční pilulky/jiné prostředky proti početí?	
	Haben Sie schon die Periode?	Ja / Nein
	Nehmen Sie Verhütungspillen/andere Verhütungsmittel?	
	<i>Hábn zí šon dý perióde?</i>	<i>Ja / Najn</i>
	<i>Némŋ zí verh:ytunkspilən/andere verh:ytunksmitel?</i>	
55.	Je Váš menstruační cyklus pravidelný?	Ano / Ne
	Ist Ihr Menstruationszyklus regelmäßig?	Ja / Nein
	<i>Ist ír menstruaciónscyklus régelmæsik?</i>	<i>Ja / Najn</i>
56.	Po kolika dnech míváte menstruaci? Jak dlouho obvykle trvá?	
	Nach wie viel Tagen haben Sie Periode? Wie lange dauert sie gewöhnlich?	
	<i>Nach ví fíl tágn hábn zí perióde? Ví lange dauert zí gewœnlich?</i>	
57.	Je menstruace výrazně bolestivá? Je menstruace velmi silná?	Ano / Ne
	Ist die Periode deutlich schmerzhaft? Ist die Periode sehr stark?	Ja / Nein
	<i>Ist dý perióde dojtlich šmerc'haft? ist dý perióde zér štárk?</i>	<i>Ja / Najn</i>
58.	Kdy byla poslední menstruace?	
	Wann war die letzte Periode?	
	<i>Van vár dý lecte perióde?</i>	
59.	Byl její průběh obvyklý?	Ano / Ne
	War ihr Verlauf gewöhnlich?	Ja / Nein
	<i>Vár ír frlauf gevœnlich?</i>	<i>Ja / Najn</i>
60.	Léčíte se či léčila jste se v souvislosti s nějakým gynekologickým onemocněním?	Ano / Ne
	Lassen oder ließen Sie sich in Verbindung mit irgendeiner gynäkologischen Erkrankung behandeln?	Ja / Nein
	<i>Lasn óde lýsn zí zich in frbindunk mit irgend'ajne gynækológišn erkrankunk behandln?</i>	<i>Ja / Najn</i>

Vyšetření v ambulantním zařízení - dítě provázeno rodiči/jejich zástupci

Untersuchung in einer Ambulanz – das Kind wird von seinen Eltern / deren

Vertretern begleitet

Untrúchunk in ajne ambulanc – das kind vird fon zajnen eltərη/derη vertrétərη beglajtet

61.	Tedř, prosím, Vaše dítě vysvlečte, můžete je držet i v náručí, položte je na podložku a zatím mu nechte plenu.
	Nun ziehen Sie bitte Ihr Kind aus, Sie können es auch in den Armen halten, legen Sie es auf die Unterlage und lassen Sie ihm noch die Windel.
	<i>Nun cíhən zí bite ír kind aus, zí kœnen es auch in den ármən halten, légen zí es auf dý untrláge und lasn zí ím noch dý vindl.</i>
62.	Sestra nyní dítě zváží a změří jeho délku/výšku.
	Die Schwester wiegt nun das Kind und misst seine Größe.
	<i>Dý šveste víkt nun das kind und mist zajne grœse.</i>
63.	Změříme i krevní tlak.
	Wir messen auch den Blutdruck.
	<i>Vír mesn auch den blútdruk.</i>
64.	Tedř si vezmu fonendoskop a budu poslouchat srdce a plíce.
	Jetzt nehme ich das Stethoskop und höre mir das Herz und die Lungen an.
	<i>Ject néme ich das stetoskop und hære mir das herc und dý lungn an.</i>
65.	Musíme se podívat do úst.
	Wir müssen in den Mund schauen.
	<i>Wír m:ysn in den mund šauən.</i>
66.	Při vyšetření břicha dítě musí ležet, ale pokud to nebude možné, zkusíme je vyšetřit ve Vaší náručí.
	Bei der Untersuchung des Bauchs muss das Kind liegen, wenn es aber möglich ist, versuchen wir, es in Ihren Armen zu untersuchen.
	<i>Baj der untrúchunk des bauchs mus das kind lígn, ven es ábœ mœglich ist, frzúchn vír, es in írən ármən cu unterzúchn.</i>
67.	Orientačně musíme vyšetřit i genitál dítěte.
	Zur Orientierung müssen wir auch das Geschlechtsteil des Kindes untersuchen.
	<i>Cur ori'entýrunk m:ysn vír auch das gešlechctajl des kindes unterzúchn.</i>

68.	<p>Nyní potřebujeme vyšetřit moč a krev, můžete zkusit dát dítě vymočit a moč zachytit do této nádoby?</p>
	<p>Nun müssen wir den Urin und das Blut untersuchen, können Sie bitte versuchen, das Kind urinieren zu lassen und den Urin in diesen Behälter aufzufangen?</p>
	<p><i>Nun m:ysn vír den urin und das blút unterzúchən, kœnən zí frzúchn, das kind urin:yrən cu lasn und den urin in d:yzn behælte aufcufangn?</i></p>
69.	<p>Pošleme teď dítě na vyšetření ultrazvukem/rentgenem, budete moci být po celou dobu u dítěte.</p>
	<p>Wir schicken jetzt das Kind zur Untersuchung mit Ultraschall/Röntgen, Sie können die ganze Zeit bei ihm bleiben.</p>
	<p><i>Vír šikn ject das kind cur unterzúchunk mit ultrašál/rœntgen, zí kœnen dý gance cajt baj ím blajbn.</i></p>
70.	<p>Bude nutné odebrat dítěti krev z prstu/ze žíly.</p>
	<p>Es wird notwendig sein, dem Kind das Blut aus dem Finger/aus der Ader zu nehmen.</p>
	<p><i>Es vird notvendik zajn, dem kind das blút aus dem finge/aus der áde cu némn.</i></p>
71.	<p>Nyní musíme zavést sondu do žaludku/kanylu do žíly a podat infuzní roztok solí a glukózy. Dítě tak dostane touto cestou antibiotika/další léky.</p>
	<p>Nun müssen wir eine Sonde in den Magen/eine Kanüle in die Ader einführen und eine Nährlösung mit Salzen und Glukose geben. Das Kind bekommt auf diesem Wege Antibiotika/weitere Medikamente.</p>
	<p><i>Nun m:ysn vír ajne sonde in den mágn/ajne kan:yle in dý áde ajnf:yrn und ajne nærlœzunk mit zalcn und glukóze gébn. das kind bekommt auf dýzŕm vége antibiotyka/vajtere medikamente.</i></p>
72.	<p>Výsledky provedených vyšetření ukazují, že je nutné přijetí do nemocnice.</p>
	<p>Die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchungen zeigen, dass eine Hospitalisierung notwendig ist.</p>
	<p><i>Dý ergébnise der durchgef:yrten unterzúchungen cajgn, das ajne hospitalízírunk notvendik is.</i></p>
73.	<p>U dítěte do 6 let může být přijat do nemocnice i rodinný příslušník, výjimečně je možný doprovod i u staršího pacienta.</p>
	<p>Bei Kindern bis 6 Jahren kann auch ein Familienangehöriger im Krankenhaus aufgenommen werden, ausnahmsweise ist die Begleitung auch bei einem älteren Patienten möglich.</p>

Baj kindørn bis zeks jårøn kan auch ajn famíli'en'angehörige im krankøn'haus aufgenommen werden, ausnámsvajze ist dý begljtunk auch baj ajnem älterøn paciéntøn möglich.